WARTOŚCI W JĘZYKOWO-KULTUROWYM OBRAZIE ŚWIATA SŁOWIAN I ICH SĄSIADÓW

5

KONCEPTY I ICH PROFILOWANIE

Rada redakcyjna
„czerwonej serii"
Instytutu Filologii Polskiej UMCS

Jan Adamowski, Jerzy Bartmiński,
Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska,
Anna Pajdzińska, Ryszard Tokarski

UMCS
WYDAWNICTWO

WARTOŚCI W JĘZYKOWO-KULTUROWYM OBRAZIE ŚWIATA SŁOWIAN I ICH SĄSIADÓW

5

KONCEPTY I ICH PROFILOWANIE

Redakcja
Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska
Dorota Pazio-Wlazłowska

WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ
LUBLIN 2019

Recenzenci
DR HAB. ILIANA GENEW-PUCHALEWA
Uniwersytet Warszawski

DR HAB. WŁODZIMIERZ WYSOCZAŃSKI
Uniwersytet Wrocławski

DR HAB. JOANNA SZADURA
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej

Redakcja językowa
STANISŁAWA NIEBRZEGOWSKA-BARTMIŃSKA
DOROTA PAZIO-WLAZŁOWSKA

Projekt okładki i stron tytułowych
ZOFIA KOPEL-SZULC

Skład
ARTUR DROZDOWSKI

Publikacja finansowana
przez Instytut Filologii Polskiej UMCS
i Instytut Slawistyki PAN

© Copyright by Wydawnictwo UMCS, Lublin 2019

ISBN 978-83-227-9218-6

WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ
20-031 Lublin, ul. Idziego Radziszewskiego 11
tel. 81 537 53 04
www.wydawnictwo.umcs.eu
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl
DZIAŁ HANDLOWY
tel./fax 81 537 53 02, 81 537 53 03
e-mail: wydawnictwo@umcs.eu
Księgarnia internetowa: www.wydawnictwo.umcs.eu
Drukarnia „Elpil", ul. Artyleryjska 11, 08-110 Siedlce

Spis treści

Od redakcji 9

*

Светлана М. Толстая (Москва), Подступы к человеку 11

Ежи Бартминьский (Люблин), «Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów» – что проект содержит, на какие принципы опирается, для кого предназначен? 23

Валентина Г. Кульпина, Виктор А. Татаринов (Москва), Аксиология труда в жизни, в языке и в словаре (по материалам тома «Praca» «Аксиологического лексикона славян и их соседей») 35

Petar Sotirov (Lublin), Uwagi redaktorskie po opublikowaniu tomu Honor *Leksykonu aksjologicznego Słowian i ich sąsiadów* 65

Алла А. Кожинова (Минск), О некоторых возможностях использования этимологии слова в когнитивных и этнолингвистических исследованиях 73

*

Людмила Л. Федорова (Москва), Штрихи к портрету *семьи* в русском языковом сознании 85

Лариса Л. Шестакова (Москва), Концептуализация *семьи* в поэтическом дискурсе (из опыта наблюдений) 107

Светлана А. Яковлева, Людмила Л. Федорова (Мехико, Москва), Мексиканская семья: история и современность 125

*

Ольга Е. Фролова (Москва), Концепт *справедливость* в зеркале анкетирования 147

Юлія Письменна (Київ), Концепт *воля* в сучасній українській лінгвокультурі 163

Валентина Г. Кульпина (Москва), Этнолингвистические очертания концепта *народ* в русском и польском языковом сознании 181

Ольга Е. Фролова
Москва

Концепт *СПРАВЕДЛИВОСТЬ* в зеркале анкетирования

Artykuł poświęcony jest konceptowi SPRAWIEDLIWOŚĆ w jezyku rosyjskim. Autorka wskazuje różnice w definiowaniu słowa *справедливость* 'sprawiedliwość' w rosyjskim słowniku języka literackiego i w słowniku terminologii prawniczej. W języku normatywnym rzeczownik *справедливость* ma kilka znaczeń. Jego rozumienie przez socjologów i lingwistów wskazuje na wspólny element: oceniając sprawiedliwość człowiek wychodzi od przypadków jej naruszenia. W lingwistyce sprawiedliwość jest wiązana z prawdą, miłosierdziem, uczciwością, prawem. W celu określenia charakteru i sposobów semantyzacji słowa *справедливость* i *справедливый* przeprowadzono ankietę wśród użytkowników języka rosyjskiego. Kwestionariusz składał się z 10 pytań, ukierunkowanych na semantyzację, eksplikację znaczeń indywidualnych, opis „idealnej" sprawiedliwości. Respondentów poproszono o wskazanie cech pojęcia, przytoczenie synonimów i podanie przykładów łączliwości. Analiza wyników pokazała, że *справедливость* jest postrzegana jako słowo wieloznaczne: *справедливость* 1. 'ustrój państwowy, społeczny i relacje międzyludzkie oparte na równości, bezstronnej ocenie postępowania', 2. 'wypowiedź odpowiadająca rzeczywistości, 3. 'obdzielenie kogoś przez siły wyższe określonymi warunkami życia, cechami charakteru, uzdolnieniami', 4. 'bezkonfliktowe kontakty międzyludzkie. *Справедливость* w znaczeniu 2. jest ograniczona funkcjonalnie i stylistycznie, występuje w dyskursie naukowym.

Słowa kluczowe: sprawiedliwość, rosyjski język literacki, terminologia prawnicza, ankieta

Язык предоставляет человеку средства оценки и возможности сформулировать представление о ценностях. Понятие *справедливости* является именно таким, находясь на перекрестке обществоведения, культурологии, лингвистики и входя в языковую картину мира (см. Апресян 1995; Колшанский 1990; Лакофф, Джонсон 2004; Постовалова 1988; Топоров 1992; Успенский 1997; Яковлева 1994).

Поскольку проблематика лингвокультурологии сейчас представляет собой активно разрабатываемое направление, приведем определение языковой картины мира, к которому мы присоединяемся: «Языковая картина мира лингво-, или этноспецифична, т. е. отражает особый способ мировидения, присущий данному языку, культурно значимый для него и отличающий его от каких-то других языков. Реально „особый способ мировидения" проявляет себя в национально специфичном наборе ключевых идей – своего рода семантических лейтмотивов» (Апресян 2006: 35).

Обществоведческий и лингвистический взгляд на справедливость различаются. Осмысление понятия *справедливости* часто основывается на случаях ее нарушения (Сен 2016: 39). Обществоведы выделяют два подхода с анализу интересующего нас понятия: первый моделирует идеальное устройство общества, второй описывает относительную, градуируемую справедливость (Сен 2016: 43).

В русском, как и в других славянских языках слово *справедливость* имеет общий корень *прав-*, связывающий семантику с *правдой*. Современный словарь русского языка в толковании значения абстрактного существительного отсылает к прилагательному. *Справедливость* – «1. к Справедливый. *Справедливость решения. Справедливость предложений. Справедливость слухов. Понимать, осознавать справедливость упрёков кого-л.* 2. Беспристрастное, справедливое отношение к кому, чему-л. *Чувство справедливости. Поступить по справедливости. Нарушить справедливость. Соблюсти справедливость. Надеяться на чью-л. справедливость. Простая справедливость требует беспристрастно (спокойно) разобраться во всём. Надо отдать справедливость кому, чему-л. (признать за кем, чем-л. какие-л. достоинства, правоту; отдать должное).* 3. Соответствие человеческих отношений, законов, порядков и т. п. нормам, требованиям. *Социальная справедливость. Восстановить справедливость. Борьба за справедливость*» (БТС 2002: 1252). Значение прилагательного *справедливый* – «1. Действующий беспристрастно, в соответствии с истиной. *Справедливый судья. Справедливый начальник,*

командир. *Справедлив ли ты к сыну? Очень справедливый. Быть, оказаться справедливым.* || Основанный на беспристрастном соблюдении истины, правильном отношении к кому, чему-л. *Справедливый суд. Справедливое решение. Справедливый приговор. Справедливая оценка.* 2. Основанный на требованиях справедливости (3 знач.); соответствующий моральным и правовым нормам. *Справедливое дело. Справедливое устройство государства. Справедливые законы. Справедливое требование.* 3. Соответствующий истине, действительности; правильный, верный. *Справедливые слухи. Справедливые подозрения. Полученные сведения оказались справедливыми*» (БТС 2002: 1252). В толковании лексикографы прибегли к следующим единицам: *беспристрастное отношение, истина, моральные и правовые нормы, закон, правильный, верный.*

Слово *справедливость* входит также и в терминологическое словосочетание, принадлежащее языку законодательства. *Принцип справедливости* – «1) является, согласно Уставу ООН, принципом, лежащим в основе мирного урегулирования международных споров и должен использоваться вместе с принципами международного права. Таким образом, Устав ООН рассматривает С.п. как философскую категорию морально-правового и социально-политического сознания, оценивающую общественную деятельность с точки зрения долженствования; 2) один из принципов уголовного законодательства в РФ (ст. 6 УК РФ). Означает, что: а) наказание и иные меры уголовно-правового характера должны быть справедливыми, т.е. соответствовать характеру и степени общественной опасности преступления, обстоятельствам его совершения и личности виновного; б) никто не может нести уголовную ответственность дважды за одно и то же преступление» (БЮС). Для юристов понятие *справедливости* выступает как регулятор в разнообразных конфликтах и связано с законодательством, международными спорами, преступлением, виной, наказанием, ответственностью. В толковании семантики лексикографы «Большого толкового словаря русского языка» не упоминают международное и уголовное право.

При включении единицы в два ряда: общелитературной и специальной лексики важно выяснить, как соотносятся значения этих двух слов и на какие компоненты семантики опирается носитель языка, не являющийся юристом.

Описанию семантики слова *справедливость* как этноспецифичной единицы посвящена статья И.Б. Левонтиной и А.Д. Шмелева

(Левонтина, Шмелев 2000). Анализируя разнообразные по преимуществу художественные тексты, исследователи указывали на связь, но нетождественность понятий СПРАВЕДЛИВОСТЬ и ЗАКОННОСТЬ. Различие, с точки зрения авторов, заключается в том, что «*законность* формальна, в то время как *справедливость* требует апелляции к внутреннему чувству. Этим *справедливость* сближается с *честностью*» (Левонтина, Шмелев 2000: 282). Честность же и справедливость различаются тем, что первое понятие «интровертно», а второе – «экстравертно». «Если человек хочет быть честным, то он должен заглядывать внутрь себя, проверяя, соответствуют ли его намерения и побуждения требованиям морального кодекса. Если же человек хочет быть справедливым, взгляд его должен быть направлен на окружающую действительность» (Левонтина, Шмелев 2000: 284). Левонтина и Шмелев отмечали также, что русской культуре присуща любовь к справедливости (Левонтина, Шмелев 2000: 287). Понятие справедливости также связано с правдой и милосердием. Мобильность и относительность справедливости авторы статьи интерпретируют так: «пока справедливость основана на объективности, беспристрастности, это ценность низшего уровня. Но она начинает восприниматься как высшая ценность, когда пропитывается эмоциями, прежде всего болью за человека обиженного, пострадавшего от несправедливости» (Левонтина, Шмелев 2000: 291).

В диссертации О.В. Кряхтуновой СПРАВЕДЛИВОСТЬ рассматривается как концепт, имеющий шифтерную природу. Справедливость описывается как фрейм, т.е. ситуация, в которой представлены две стороны, одна из которых считает себя ущемленной, и именно данная сторона стремится повернуть ситуацию в свою пользу (Кряхтунова 2010). По нашему мнению, подобная релятивная интерпретация справедливости игнорирует понятия, на которые опираются лексикографические источники – беспристрастность, мораль, норма, правда – и основывается на субъективном чувстве обиды, которое участник ситуации представляет как пристрастное отношение к себе. По сути обидное считается несправедливым.

Между взглядом на справедливость обществоведа и лингвиста обнаруживается общность. Кряхтунова, как и Сен, отталкивается от ситуации несправедливости. Низшая и высшая справедливость, описанные Левонтиной и Шмелевым, коррелируют со справедливостью идеального общества и градуальной справедливостью, как их понимает Сен.

Описание представлений о справедливости носителей русского языка и является целью нашей статьи. Нас интересует, как важнейшее понятие, являющееся одним из регуляторов поведения человека и общественного устройства, воспринимается носителями русского языка. Е. Бартминьский писал, что факторами, влияющими на образ предмета в сознании носителей языка являются «знание о мире, тип мышления, система ценностей, но прежде всего субъективная точка зрения на предмет» (Бартминьский 2005: 48). Мы намерены выявить эту субъективную точку зрения на справедливость и попытаться найти интегральные семы, объединяющие говорящих на русском языке.

Для достижения поставленной цели мы прибегли к опросу респондентов, распространив среди них следующую анкету.

СПРАВЕДЛИВОСТЬ

I. Пожалуйста, ответьте на вопросы анкеты, составленной для изучения темы «современные представления о справедливости».

1. Ваш возраст
2. Ваш пол
3. Будущая/ настоящая специальность:

а) гуманитарная
б) естественнонаучная
в) техническая

4. Родной язык
5. Язык повседневного общения
6. Где Вы закончили школу:

а) в деревне / поселке
б) в небольшом городе
в) в большом городе или столице

7. Место проживания в настоящее время:

а) в родительском доме
б) в общежитии
в) иное

8. Место анкетирования
9. Дата анкетирования

II. Ответьте, пожалуйста, коротко (1–3 предложения) на следующие вопросы (не обращаясь к вспомогательным источникам).

1. В чем сущность понятия СПРАВЕДЛИВОСТЬ, по Вашему мнению?
2. Что для Вас справедливость?
3. Что такое настоящая справедливость?
4. Дополните предложения:

а) Хотя он / она справедлив / справедлива, но _____

б) Это справедливо, но_____

в) Это несправедливо, но _____

5. Справедливость – это когда (опишите к-н. ситуацию)

6. Несправедливость – это когда (опишите к-н. ситуацию)

7. Что такое несправедливость, по Вашему мнению?

8. Какие синонимы слову *справедливость* Вы можете предложить? Напишите их.

9. Какие существительные сочетаются с прилагательным *справедливый*? Приведите примеры.

10. Какие конструкции (словосочетания) со словом *справедливость* Вы могли бы привести? Напишите их.

Первый вопрос был направлен на выяснение, как представляет себе носитель языка значение слова. Предполагается, в ответе на второй вопрос респондент выделит важные для себя аспекты понятия. Третий вопрос должен помочь участнику опроса сформулировать, какой должна быть идеальная справедливость. Четвертый вопрос представлял собой but-тест, когда респондент должен выделить один из признаков понятия, входящий в него или противоречащий ему. Пятый и шестой вопросы были направлены на описание ситуаций, а седьмой предлагал респонденту сформулировать, в чем состоит несправедливость. Восьмой вопрос касался синонимов слова *справедливость*, в девятом и десятом участникам нужно было восстановить сочетаемость интересующего нас слова и вспомнить устойчивые выражения с ним.

Анкетирование проводилось среди студентов МГУ: всего в нем приняло участие 142 человека, среди них 81 респондент гуманитарной специальности (69 девушек и 12 молодых людей филологов) и 61 респондент естественнонаучной специальности (38 девушек и 23 молодых человека биологов и почвоведов). Возраст респондентов 18–20 лет. Родной язык и язык повседневного общения участников – русский. Время анкетирования – весна 2017 г., место – первый гуманитарный корпус МГУ, корпус биологического факультета.

Следует оговориться: участников опроса объединяла презумпция социального успеха – они выдержали испытания и поступили в один из лучших вузов страны. Если бы респонденты были старше, возможно они накопили бы запас жизненных неудач, что могло бы повлиять на характер их реакций.

Ответы на 1–3 вопросы отражены в таблице 1.

Таблица 1.

	Вопрос	Ответ
1.	В чем сущность понятия *СПРАВЕДЛИВОСТЬ*, по Вашему мнению?	Заслужил / заслуги / заслуживает 32 – 22% Равенство 10 / равноправие 5 / одинаковый 4 / поровну 2 / равный 6 / равносильный 1 / равновесие 3 / равнозначный 1 / = 32 – 22% Оценка 20 – 14% Общество / общественный / социальные функции 18 – 13% Ситуация 18 – 13% Зло / плохое / невзгода / ущерб 15 – 10,5% Объективный 14 – 10% Честный 14 – 10% Добро / хорошее / блага 13 – 9% Каждый (общ.) 13 – 9% Отношение 12 – 8% Наказание 10 / возмездие 1 = 11 – 7,7% Правда 10 – 7% Должное 9 – 6% Правильный 9 – 6% Мораль 9 – 6% Права 9 – 6% Вознаграждение / награда 9 – 6% Каждый (суб.) 6 – 4%
2.	Что для Вас справедливость?	Заслуги / заслуживает 25 – 17,6% Оценка 24 – 17% Равный 7 / равенство 7 / равноправие 3 / равновесие 2 / равно 1 = 20 – 14% Ситуация 18 – 13% Честность 14 – 10% Закон 12 – 8% Вознаграждение / награда / поощрение 11 – 7,7% Объективность 11 – 7,7% Наказание 11 – 7,7% Зло 11 – 7,7% Отношение 9 – 6% Каждый (общ.) 9 – 6% Мораль 9 – 6% Добро 8 – 5,6% Труд / работа 7 – 5% Свобода 6 – 4% Каждый (суб.) 3 – 2%

3.	Что такое настоящая справедливость?	Заслуги 10 – 7,7% Оценка 10 – 7,7% Объективность 9 – 6% ЕЕ НЕТ 9 – 6% Мораль 7 / этика 2 = 9 – 6% Правда 7 – 5% Ситуация 7 – 5% Каждый (общ.) 7 – 5% Награда / поощрение 6 – 4% Общество 6 – 4% Добро 6 – 4% Воздаяние 5 – 3,5% Норма 5 – 3,5% Закон 5 – 3,5% Каждый (суб.) 2 – 1,4%

В ответе на первый вопрос самые частотные единицы в ответе были выражены словами *заслужить*, *заслуги* и конструкцией *получить по заслугам*, а также словами с корнем *равн-*: *равный*, *равенство*, *равноправие*. Далее респонденты выделили существительное *оценка*. Справедливость как вид коммуникации респонденты выразили с помощью слова *бумеранг*, когда добро должно вернуться добром, а зло – злом.

[1] ... *каждый в конце концов получает то, что заслуживает, явление «бумеранга»*.

В двух ответах студенты объяснили справедливость существительным *карма*, связав его с идеей предопределенности.

Ответы на второй вопрос выделили те же единицы, но в другом порядке: *заслуги, оценка, равенство*. Описывая идеальную справедливость, участники отметили *объективность*, однако 6% участников написали, что справедливости не существует. В шести случаях понятие справедливости респонденты связали со свободой.

[2] *Для меня справедливость – это свобода самовыражения, граничащая с наличием полных прав и свобод. Справедливость подразумевает в себе нравственное отношение к человеку, но в то же время нужно проявлять порядочность и понимание.*

Ответы на три первых вопроса объединили еще две характеристики: универсальность понятия справедливости, респонденты выразили с помощью местоимения *каждый*, но то же слово было употреблено для того, чтобы выразить релятивный характер понятия,

которое все понимают и интерпретируют по-своему: в таблице 1 эти показатели выражены словами *каждый (общ.)* и *каждый (суб.)*, первое описывает всеобщий характер *справедливости*, а второе – ее субъективность.

Ответ на четвертый вопрос показан в таблице 2.

Таблица 2.

	Вопрос	Ответ
4а	а) Хотя он / она справедлив / справедлива, но	жесток 25 – 17% суров 7 – 5% строг 6 – 4%
4б	б) Это справедливо, но	жестоко 35 – 24,6% обидно 6 – 4%
4в	в) Это несправедливо, но	другого выхода нет / нет выбора / по другому никак 14 – 9,8% так устроена жизнь / такова жизнь 10 – 7,7% ничего не поделаешь / что поделать 10 – 7,7% диктует закон / по закону / законно 8 – 5,6% милосердно 3 / гуманно 2 / великодушно 1 = 6 – 4%

В ответах на вопрос 4а справедливость была противопоставлена, в первую очередь, *жестокости, суровость* и *строгость* были менее популярными ответами. Реакции на вопрос 4б совпали с предыдущим, но также выявили связь интересующего нас понятия с эмоциональным восприятием, что было выражено в ответе *обидно*. В ответе на вопрос 4в больше всего набрали ответы, которые можно было бы назвать примирительными. Если объединить реакции *другого выхода нет*, *такова жизнь*, *ничего не поделаешь*, то отрыв будет значительным – 25,2%. Подобные ответы мы могли бы интерпретировать либо в духе социального пессимизма, когда плохую ситуацию нельзя исправить, либо как результат социального безразличия. Группа, в которой *несправедливость* противопоставлялась *милосердию* была значительно малочисленнее.

Ответы на пятый и шестой вопросы представлены в таблице 3.

Ответы на пятый вопрос касались наказания зла и вознаграждения добра. В ряде ответов участники писали о необходимости верной оценки результатов труда.

В описании ситуаций студенты предложили несколько моделей.

Таблица 3.

	Вопрос	Ответ
5.	Справедливость – это когда (опишите к-н. ситуацию)	Наказание 15 – 10,5% Заслуги 11 – 7,7% Оценка 8 – 5,6% Преступление 7 – 5% Вознаграждение / награда 6 – 4,2% Работа / труд 6 – 4,2%
6.	Несправедливость – это когда (опишите к-н. ситуацию)	Невиновный 10 – 7,7% Наказание 9 – 6,3% Заслуга 5 – 3,5% Преступник 5 – 3,5% Труд / работа 5 – 3,5%

[3] *Человек долго готовился к конкурсу, упорно занимался, имеет способности и выигрывает приз.*

[4] *В тюрьму сажают не только за кражу 50 000 рублей, но и за кражу миллионов.*

[5] *Человек, угнавший машину со злым умыслом и не раскаявшийся в этом, попадает в аварию на этой машине.*

Как видим, в примерах 3, 4 речь идет об оценке действий человека. В примере 3 рассказывается о вознаграждении за труд, регулятор, присудивший приз, находится за кадром. Напротив, в примере 4 описываются действия регулятора, несмотря на то, студент прибег к неопределенно-личной синтаксической конструкции. В примере 5 регулятор, как и в первом, уведен в тень. Важно отличие между вторым и третьим примерами, поскольку в примере 4 регулятор – государство, а в примере 5 – высшие силы.

В ответах на шестой вопрос студенты описывали ситуации, когда, напротив, добро не вознаграждено, а зло не наказано, тем не менее, и здесь в ответах различались регуляторы и субъекты оценки.

[6] *Шарлатан становится академиком.*

[7] *Озвученную и проигнорированную идею женщины повторяет мужчина, и он получает социальное одобрение и бонус (премия / оценка).*

[8] *Чиновники, ворующие у граждан и государства, не отправляются в тюрьму.*

[9] *у изменника / уводчика все хорошо. Каждый получает по заслугам, например, когда человек разрушил счастливую пару, увел к себе*

кого-то из встречавшихся, в итоге обрeете с ним счастья, или попадает в аналогичную ситуацию.

[10] 1) *талантливый человек не может найти работу, потому что у него нет связей*;

2) *это смерть в самом расцвете лет*;

3) *неизбежное социальное неравенство.*

В примере 6 респондент обратился к несправедливости в сфере науки, пример 7 затрагивает ситуацию гендерного неравенства. В примере 8 источником несправедливости становится государство. Пример 9 описывает стечение обстоятельств, приведшее к несправедливости. Однако следует выделить пример 10, в котором студент описал три ситуации несправедливости, в которых отражается различная природа неправильного устройства. Пример 10.1. рисует устройство коррумпированного государства, при котором не работают социальные лифты, пример 10.2. обращен к жестокости высших сил, пример 10.3. – к неравенству, которое, как, возможно, предполагает респондент, присутствует в государстве.

Ответы на седьмой вопрос – в таблице 4.

Таблица 4.

	Вопрос	Ответ
7.	Что такое несправедливость, по Вашему мнению?	Заслуги / Заслуживаешь / Заслуживает 10 – 7,7% Не заслужил / Не заслуженно / Незаслуженно 5 – 3,5% Ситуация 10 – 7,7% Мораль 8 / Этика 1 = 9 – 6,3% Оценка 7 – 5% Несоответствие 7 – 5% Норма 5 – 3,5% Неравный / Неравенство / Неравный 5 – 3,5% Закон 4 – 2,8% Унижение 4 – 2,8%

В ответах на седьмой вопрос несправедливость была связана для респондентов с самыми частотными единицами, которые выражались словами *заслужить*, *заслуги*, а также *ситуация*. Здесь студенты затронули проблему распределения и уравновешивания добра и зла, вновь респонденты прибегли к слову *бумеранг*. Несправедливость, таким образом, объясняется как нарушение коммуникации (пример 11).

[11] *Когда принцип бумеранга не срабатывает: ты – многое, тебе – ничего.*

Неправильное распределение дарований и благ на высшем уровне, не подвластном социальному или государственному регулированию, также признается несправедливым.

[12] *Когда умирает хороший человек, а дурной живет до 100 лет.*

Ответы на восьмой, девятый и десятый вопросы отражены в таблице 5.

Таблица 5.

	Вопрос	Ответ
8.	Какие синонимы слову *справедливость* Вы можете предложить? Напишите их.	Честность 58 – 40,8% Равенство / равноправие 22 – 15,4% Правильность 22 – 15,4% Объективность 17 – 11,9% Непредвзятость / беспристрастность 13 – 9,1% Правда 10 – 7,1% Правосудие 8 – 5,6%
9.	Какие существительные сочетаются с прилагательным *справедливый*? Приведите примеры.	Человек 70 – 49,2% Решение 54 – 38% Поступок 43 – 30,2% Суд 32 – 22,5% Судья 23 – 16,1% Приговор 18 – 12,6% Наказание 14 – 9,8% Закон 11 – 7,7% Суждение 10 – 7,7% Учитель / преподаватель 9 – 6,3%
10.	Какие конструкции (словосочетания) со словом *справедливость* Вы могли бы привести? Напишите их.	С. восторжествовала / торжествующая 35 – 24,6% Справедливости ради 11 – 7,7% Восстановить / восстановлена / восстановление с. 8 – 5,6% Высшая с. 7 – 4,9% Бороться / борьба за с. 6 – 4,2%

При поиске синонимов респонденты чаще всего обращались к существительному *честность*, которое встречалось в ответах значительно чаще, чем другие варианты. Анализ реакций на девятый вопрос показал, что понятие справедливости антропоцентрично: студенты чаще других выбирали существительное *человек* определяе-

мым словом к атрибуту *справедливый*. Достаточно высокая частотность словосочетания *справедливый поступок* объясняется связью с конструкцией *поступать по справедливости*. Интересно, что существительные *судья* и *суд* уступают в ответах словам *человек*, *решение*. *Закон* занимает более низкую позицию. Справедливость как характеристика высказывания, соответствующего действительности, была отражена в словосочетании *справедливое суждение*. Анализ ответов на десятый вопрос показывает, что конструкция с глаголом *восторжествовать* опережает другие по частотности.

Наше анкетирование обнаружило корреляцию с опросами польских респондентов, проведенными в 1990 и в 2000 г., которые продемонстрировали связь концепта с *оценкой*, *судом*, *заслугами* человека, *нормами*, *свободой*, *системой ценностей* (Lappo 2006: 84–86).

Подведем итоги. Анализируя результаты анкетирования, мы считаем, что ответы можно сгруппировать таким образом: *справедливость* 1 – устройство государства, общества и межличностных отношений на основе равенства, беспристрастной оценки поступков людей; *справедливость* 2 – высказывание, соответствующее действительности; *справедливость* 3 – распределение высшими силами условий жизни, черт характера, дарований человека; *справедливость* 4 – такая организация межличностного общения, в котором разрешаются конфликты. *Справедливость 2* имеет функционально-стилистические ограничения и относится к научному дискурсу.

Можно выделить несколько профилей *справедливости*:

Профиль социальности:
аспект 1. социальность;
аспект 2. распределение;
аспект 3. равенство (*по заслугам*; *каждый*);
аспект 4. регулятор – *закон*.

Профиль антропоцентричности:
аспект 1. *человек*;
аспект 2: регулятор – *мораль*, *этика*, *совесть*.

Профиль асоциальности:
аспект 1. *бумеранг*;
аспект 2: регулятор – *высшие силы*, *Бог*, *карма*.

Профиль верификации:
аспект 1: *правда*, *истина;*
аспект 2: *речь*.

Литература

Апресян 1995 – *Апресян Ю.Д.* Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995, № 1. С. 37–67.

Апресян 2006 – *Апресян Ю.Д.* Основные принципы и понятия системной лексикографии // Апресян Ю.Д. и др. Языковая картина мира и системная лексикография. Отв. ред. Ю.Д. Апресян. Москва: Языки славянских культур, 2006. С. 33–73.

Бартминьский 2005 – *Бартминьский Е.* О профилировании понятий в этнолингвистическом словаре // Бартминьский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике. Москва: Индрик, 2005. С. 47–54.

БТС 2002 – Большой толковый словарь русского языка. Ред. С.А. Кузнецов. Санкт-Петербург: Норинт, 2002.

БЮС – Большой юридический словарь. [Электронный ресурс] URL: https://petroleks.ru/dictionaries/dict_big_law18.php

Вежбицкая 1996 – *Вежбицкая А.* Язык, культура, познание. Москва: Русские словари, 1996.

Зализняк, Левонтина, Шмелев 2005 – *Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д.* Ключевые идеи русской языковой картины мира. Москва: Языки славянской культуры, 2005.

Колшанский 1990 – *Колшанский Г.В.* Объективная картина мира в познании и языке. Москва: Наука, 1990.

Кряхтунова 2010 – *Кряхтунова О.В.* Шифтерный лингвокультурный концепт «справедливость». Автореферат дисс. канд. филол. наук. Москва, 2010.

Лакофф, Джонсон 2004 – *Лакофф Д., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем. Москва: Едиториал УРСС, 2004.

Левонтина, Шмелев 2000 – *Левонтина И.Б., Шмелев А.Д.* За справедливостью пустой // Логический анализ языка. Языки этики. Москва: Языки русской культуры, 2000. С. 281–292.

Постовалова 1988 – *Постовалова В.И.* Картина мира в жизнедеятельности человека // В.И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. Отв. ред. Б.А. Серебренников. Москва: Наука, 1988. С. 9–47.

Сен А. 2016 – *Сен А.* Идея справедливости. Пер. с англ. Д. Кралечкина. Москва: Издательство Института Гайдара, 2016.

Топоров 1992 – *Топоров В.Н.* Модель мира. // Мифы народов мира. В 2-х т. т. 2. Москва: Сов. Энциклопедия, 1992. С. 161–164.

Успенский 1997 – *Успенский В.А.* Предметные коннотации непредметных существительных // Семиотика и информатика. Вып. 35. Москва: Русские словари, 1997. С. 146–153.

Яковлева 1994 – *Яковлева Е.С.* Фрагменты русской языковой картины мира (Модели пространства, времени и восприятия). Москва: Языки. Славянской культуры, 1994.

JWP – *Język, wartości, polityka. Zmiany rozumienia nazw wartości w okresie transformacji ustrojowej w Polsce. Raport z badań empirycznych*, red. Jerzy Bartmiński, Lublin: Wydawnictwo Uniwesytetu Marii Curie-Skłodowskiej 2006.

Lappo Irina, 2006, *Sprawiedliwość*, [w:] JWP, s. 84–87.

The Russian cultural concept of *справедливость* 'justice' in the light of questionnaires

As the starting point, differences are identified in defining the word *справедливость* in a dictionary of literary Russian and a dictionary of legal terminology. In the normative perspective, the word has several meanings; its sociological and linguistic understanding share the notion of violation of justice. In linguistic analyses, *справедливость* is connected with truth, mercy, integrity, and law. In order to reconstruct the word's semantics, a questionnaire-based survey was performed among native speakers of Russian. The questionnaire consisted of ten questions concerning the word's meaning, an explication of individual senses, or the notion of "ideal" justice. The respondents were asked to mention the properties of the concept, to list the word's synonyms, and to provide its valence relations or collocates. The results show that *справедливость* is perceived as a polysemantic word: (i) 'a socio-political system and human relations based on equality and unbiased evaluation of behaviour'; (ii) 'a statement that corresponds to facts'; (iii) 'the granting of specific conditions of living, personality traits, or talents to someone by the higher power'; (iv) 'conflict-free human relations'. In sense (ii), *справедливость* is functionally and stylistically limited: it only occurs in academic, scientific discourse.

Keywords: СПРАВЕДЛИВОСТЬ, justice, literary variant of Russian, legal terminology, questionnaire